

Autoedición artesanal
en lenguas indígenas



REPERTORIO
DE TALLERES

3

Autoedición artesanal en lenguas indígenas
REPERTORIO DE TALLERES 3

Primera edición, 2023

Tallerista: Isela Xospa
Autora: Isela Xospa
Imágenes: XospaTronik
Edición y coordinación: Roberto Urrea S.
Diseño Editorial: Jorge Brozon
Responsable técnico del Proyecto: Sebastián Rivera Mir

Este cuadernillo fue realizado por Isela Xospa y el Proyecto
El Ecosistema del Libro en el Estado de México. Hacia un Observatorio de Lectura.

<https://lecturaedomex.com>
contacto@lecturaedomex.com

Isela Xospa
<http://xospatronik.com>
ixospa@gmail.com

"Esta es una publicación de divulgación que no ha sido objeto
de dictamen por pares ciegos."

"La reproducción y circulación de este cuadernillo es libre."

En portada: Iris Monroy, *Imprimir la voz* (fragmento),
Taller - Biblioteca La Chispa, Toluca, 2023.

Sobre el cuadernillo y el taller *Autoedición artesanal en lenguas indígenas*

ESTE CUADERNILLO ES LA TERCERA ENTREGA DE LA SERIE TITULADA "Repertorio de talleres" que recopila las experiencias de los encuentros didácticos organizados desde el proyecto de investigación "El ecosistema del libro en el Estado de México. Hacia un observatorio de la lectura" (Conahcyt 2022-2024).

En este número queremos recopilar algunos conceptos elementales de la edición desde las comunidades, ayudar a responder las preguntas sobre qué editar, para qué y para quiénes. Además, se entregan elementos prácticos para hacer libros instantáneos.

La tallerista fue Isela Xospa, editora, ilustradora, escritora y fundadora de Ediciones XospaTronik un proyecto editorial independiente que aborda temas de los pueblos originarios con el objetivo de preservar la lengua originaria de las comunidades, específicamente el náhuatl que se habla en la actual alcaldía de Milpa Alta.

El taller se realizó el sábado 30 de septiembre de 2023, estuvo dirigido a mediadoras de lectura, bibliotecarios y estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de México ubicada en San Felipe del Progreso. Ese día el grupo estuvo muy participativo y aprendimos mucho del proyecto que ha llevado adelante Isela Xospa de hacer libros instantáneos con historias desde las comunidades. Este cuadernillo es una exposición de los contenidos del taller con ejemplos visuales para construir tus propias publicaciones. ¡Esperamos que sea útil para que hagas tu primer libro instantáneo!

Este texto ofrece una breve introducción al diseño de pequeñas publicaciones con la finalidad de brindar herramientas de apoyo y desarrollo de productos editoriales con temáticas locales de alto impacto en una comunidad específica.

Antes de comenzar responde a las siguientes preguntas.

Para ti:

- ¿Qué es un libro?

- ¿Qué es un texto?

- ¿Por qué te interesa hacer libros?

- ¿Para quién quieres hacer libros?

- ¿Qué temas quieres abordar en esos libros?

- ¿Cuáles crees que son tus limitaciones para poder hacer un libro?
-
-
-

- Describe el libro de tus sueños
-
-
-
-
-

EDICIÓN EN LENGUAS ORIGINARIAS

La edición en lenguas originarias hecha desde las comunidades hablantes se ha realizado desde hace varias décadas en nuestro país, sin embargo, es en recientes años que han comenzado a surgir diversos proyectos de autogestión editorial que buscan dar voz a las historias, autores y personajes locales. Es un camino que se empieza a trazar, por lo tanto, seguimos en un proceso de aprendizaje, autoevaluación y compartición de experiencias.

En ese sentido, el presente cuadernillo surge de la necesidad de compartir una experiencia editorial. Las reglas no están escritas aún, éste no es un manual que se debe seguir al pie de la letra, es más bien, un testimonio y un proceso editorial que pudiera servir de inspiración y apoyo a otros. Es, también, un espacio para que plasmes tus ideas y proyecciones.

La experiencia editorial de Ediciones XospaTronik: un proyecto editorial independiente y autogestivo.

Somos un proyecto editorial fundado en 2014 por Isela Xospa que participa en el intercambio de experiencias en la autoedición de libros en lenguas indígenas.

- Hacemos libros que protagonicen historias, personajes y autores de nuestra propia comunidad.
- Creemos que las maneras de leer y escribir las lenguas de nuestros antepasados son variadas y complejas.

- Intercambiamos saberes con otros proyectos editoriales afines a nuestros objetivos para realizar publicaciones conjuntas de distribución libre y gratuita.
- Estamos en un constante trabajo de reflexión para hacer libros verdaderamente accesibles a las niñas y los niños de comunidades originarias.

¿Por qué hacer libros en lenguas originarias?

Creemos que es nuestro derecho escribir, editar y aprender a hacer libros en la lengua de nuestros antepasados. Este es un camino que se empieza a recorrer desde y para las comunidades, no por uno, sino por varios de sus miembros.

La comunidad/colectivo se hace dueña/o de sus procesos de creación y de sus procesos de reproducción.

La posibilidad que brinda la edición autogestiva y colectiva es la de dar voz a temas y autores desechados por la industria editorial dominante y la enorme oportunidad de crear comunidades lectoras locales que se vean reflejadas en las páginas de un libro.

Las estrategias de Ediciones XospaTronik

- Cuestionar el mundo que nos rodea preguntándonos cómo hacer para cambiarlo, mejorarlo o modificarlo.
- Propiciar espacios para el diálogo entre los miembros de una o varias comunidades.
- Renunciar a las antiguas modalidades de la prescripción del cómo hacer libros y admitir que hoy son los lectores los que deciden qué leer, cómo y con qué propósito.
- Representar nuestras narraciones nosotros mismos.
- Formar una audiencia entre los miembros de la comunidad a través de las propias características de la comunidad.
- Desmantelar la idea de publicar en los círculos tradicionales o en ciertos sellos editoriales o concursos literarios que nos avalen.
- Volverse un centro de documentación, archivo y resguardo comunitario.
- Exponer las metodologías de acción y experiencias para que puedan ser imitadas, replicadas y mejoradas por otros.

¿Qué hace un editor que trabaja desde la comunidad?

- Responde directamente a posturas políticas, pues busca cambiar radicalmente las ideas sobre el acceso a la cultura marcado por la exclusión, el privilegio, la inequidad, el racismo y el papel del Estado en la construcción de un canon literario, de lectores y consumidores de libros.
- Requiere del trabajo permanentemente dentro de la comunidad para establecer lazos de colaboración, apoyo y validación. O no, pues hay personas que desde espacios geográficos alejados de la comunidad hacen acciones.
- Promueve integralmente la lectura y escritura de distintas narrativas, es facilitador de espacios de disfrute de la lectura y socializa al libro.
- Establece la posibilidad de que la comunidad o población se haga dueña de sus procesos de creación y de sus procesos de reproducción.
- Investiga, cuestiona, alienta a sus protagonistas a que tengan su propia incidencia en la producción editorial local.
- No se centra en recopilar, sino que se centra en contar las historias con las que el lector podrá establecer un vínculo emocional e identitario.
- Sabe quién es su lector y cómo llegar a él, entiende y hace uso de las herramientas disponibles para lograrlo.
- Trabaja seriamente sobre la materialidad, mira otras posibilidades serias como la oralidad y el libro hecho a mano y lo digital.

¿Cómo se hace la edición desde las comunidades?

La edición autogestiva utiliza al libro como el vehículo entre el conocimiento y nuevas formas de entender la edición.

- Las comunidades y colectivos se reúnen y empiezan a **ensayar cómo suena su propia voz**.
- Las comunidades y colectivos saben que su trabajo editorial no necesita papel. **Si no hay papel usan lo que hay, lo que se tiene**.
- Las comunidades y colectivos **piensan en otras formas de circulación y creación** para moverse en ese proceso de humanización, resistencia y exigencia de sus derechos.

Antes de decidir hacer un libro es recomendable hacerse varias preguntas para delimitar sus características físicas, costos, justificación y público al que irá dirigido.

¿Para quién publicamos y, por lo tanto, cómo lo publicamos?

Cuatro aspectos que debes considerar antes de hacer un libro:

- **Sentido y situación lectora:** responde al para quién se va a hacer la publicación y por lo tanto define sus características.
- **Economía de la publicación:** se refiere a los costos de la publicación y su accesibilidad.
- **Distribución:** cómo y en dónde se va a distribuir.
- **Público:** para quién es la publicación y dónde se encuentra a ese público.

ESTRUCTURA DEL LIBRO

La publicación debe responder a estas preguntas para obtener su justificación:

- ¿Qué publicar?

- ¿Por qué es relevante?

- ¿Es la mejor manera que tenemos para decir lo que en él se dice?

- ¿Qué has investigado o debes investigar como referente?

- ¿Qué otras cosas hay en el mismo tenor, tema, rubro y por qué la nuestra es diferente?
-
-
-

EL LECTOR

Antes de iniciar un proyecto editorial debes tener claro quién es tu lector y cómo vas a llegar a él.

- Lo primero que debe hacer un editor es preguntarse cuál es el medio idóneo para que la idea encuentre a su lector.
- El editor asume el papel de representar al lector.
- El editor es un mediador, su papel es llevar y acercar al que tiene algo que decir con los que quieren escuchar y decir algo de vuelta.

Política editorial

Los editores ocupamos un lugar político, en la edición se aprende a hacer haciendo, la práctica editorial es colaborativa y diaria, crea comunidades de significado con otros, encuentra comunidades de diálogo para crear resonancias, todo su proceso responde a decisiones políticas, mide la temperatura de los malestares, necesidades, preguntas y deseos de ciertos sectores sociales.

¿Cómo puedes hacer sustentable y sostenible tu trabajo editorial?

- Con subsidios.
- A través de cooperativas.
- Con ventas y donativos.
- Mediante el trueque.
- Haciendo productos promocionales (playeras, calcomanías, juguetes, juegos, etc.).
- Organizando ferias de exhibición y venta con publicaciones a precios justos y accesibles.
- Haciendo tirajes cortos que se puedan reproducir de acuerdo con la demanda.
- Usando papeles reciclados (libros cartoneros) o tintas vegetales (risografía).

- Formar comunidades lectoras y editoras. Compartir los saberes, experiencias y resultados editoriales con los interesados en hacer lo mismo.
- Haciendo accesibles los materiales de lectura (bajo costo o libre descarga).

Las ediciones deben socializarse, es decir, estar disponibles en espacios comunitarios

- Editar desde lo chiquito y lo local no debería subestimarse ni considerarse de poco alcance.
- Es un modelo de publicación que responde a las necesidades específicas de una comunidad que difícilmente verá sus historias, exigencias, lengua, cultura en las publicaciones comerciales pues no responden a intereses económicos y es muy difícil y a veces injustificable que su producción masiva sea sustentable.
- Este tipo de publicaciones son ideales para los subsidios y concursos que brindan recursos y que hacen posible la existencia de temáticas poco conocidas y sin la presencia de lo que la industria editorial llama el mercado.

Una manera de reforzar los saberes de las comunidades originarias y su tradición oral es la escritura

En cualquier trabajo en una comunidad es importante responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo voy a adaptar lo que me están compartiendo?

- ¿Cómo lo voy a transformar?

- ¿Cómo voy a respetar la voz de quien me está dando la información?

- ¿Cómo voy a devolver a la comunidad lo que me ha compartido?
-
-
-

Propuesta de código de ética de la edición comunitaria.

- Honestidad
- Transparencia
- Accesibilidad
- Acuerdos y consensos
- Reciprocidad y devolución
- Protección y resguardo
- Confianza y compromiso

¿Qué otros agregarías?

Modelos de libro instantáneo

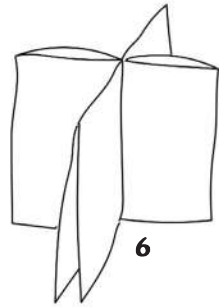
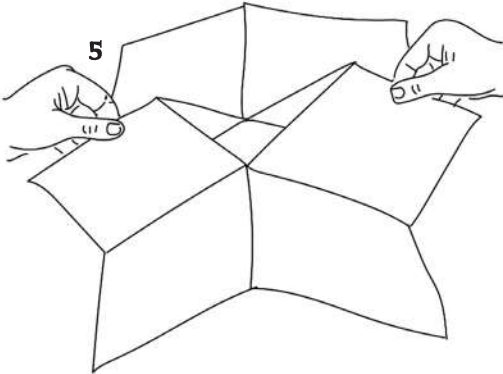
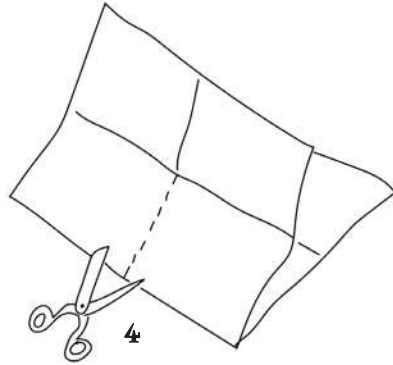
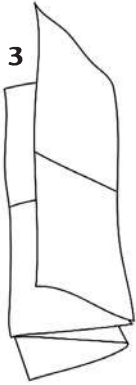
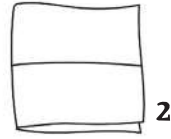
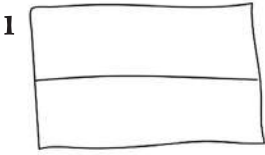
Este modelo de libro es muy económico y brinda la posibilidad de reproducirlo en una impresora personal o en fotocopia. Normalmente usa papel tamaño carta, oficio o doble carta. Se aprovechan ambas caras del papel y se arman fácilmente.

Libro instantáneo I

Se puede hacer en una hoja tamaño carta, oficio o doble carta. Es un libro que permite tener hasta 8 páginas de texto y una página entera para colocar una ilustración, mapa, juego, etc. El libro permite hacer un diseño en blanco y negro que se puede fotocopiar por ambos lados. Te recomendamos nombrar y enumerar sus caras para organizar tu libro.

Consulta la sección de libros instantáneos de la página web de Ediciones XospaTronik <http://xospatronik.com>

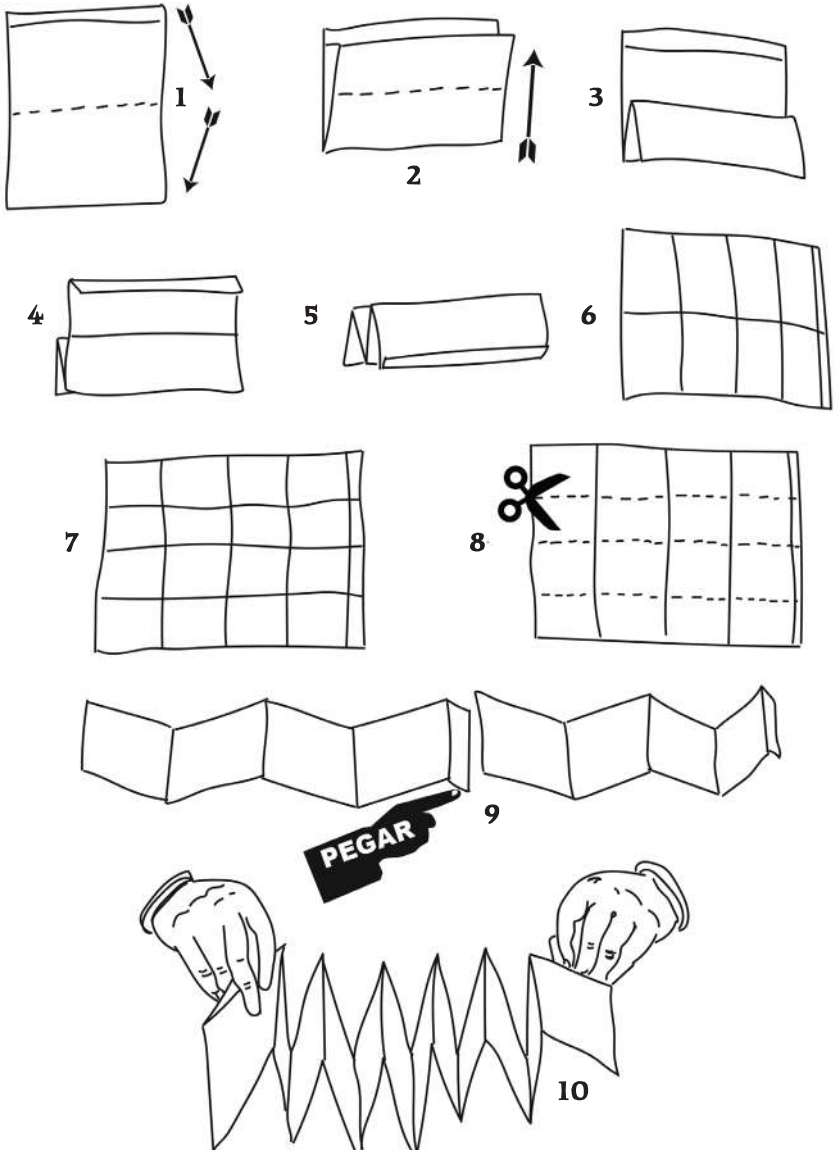
Libro instantáneo 1*



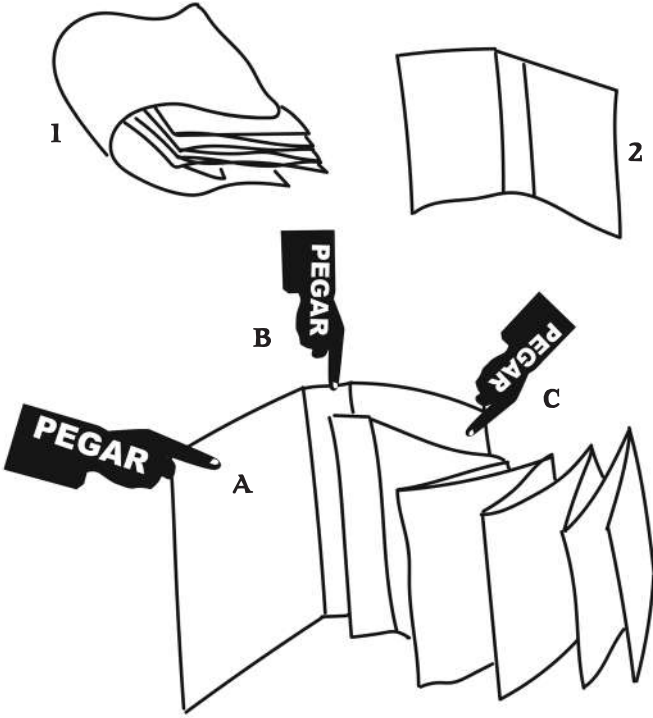
Libro instantáneo 2*

Es un modelo de libro acordeón que permite tener varias páginas de texto o desplegarlo para hacer visible una ilustración o paisaje.

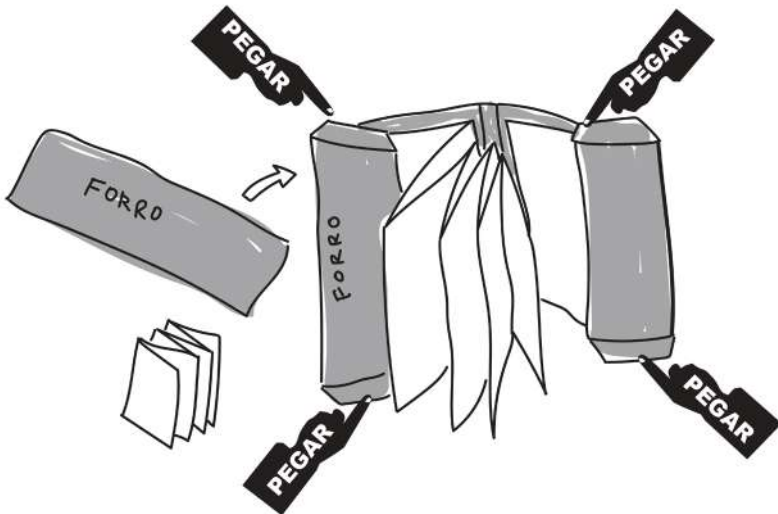
Se puede hacer con papel bond o cartulina, el tamaño y número de páginas pueden variar.



Ejemplo de forro para libro instantáneo 2*



Ejemplo de forro cartera para libro tipo acordeón 2*



* XospaTronik Ediciones

**¿Cómo llamarías tú a este tipo de publicaciones?
¿Autogestionadas, colectivas, disidentes, rebeldes,
locales?**

Aquí puedes a comenzar a imaginar tu libro

No importa si tu proyecto es grande o pequeño, si pretendes que llegue a muchos o te parece bien que llegue solo a algunas personas, lo importante es tener claros los alcances de nuestra publicación, el público a quien está dirigido y las posibilidades de poder realizarla.

¿Para quién queremos hacer la publicación?

¿Qué características tiene este público?

¿Dónde se encuentra ese público?

¿En qué rubros tendrás costos?

¿Cómo imaginas que podrás costearlos?

¿Cómo y en dónde quieres que se distribuya tu publicación?



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



**EL ECOSISTEMA
DEL LIBRO EN EL
ESTADO DE MÉXICO**
HACIA UN
OBSERVATORIO
DE LA LECTURA

